

Xela Arias en la traducción. Verso y recto*

Ana Luna Alonso

Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Tradución
Departamento de Tradución e Lingüística
As Lagoas-Marcosende
36200 Vigo
aluna@uvigo.gal
ORCID: 0000-0002-1359-2469



Resumen

Xela Arias (1962-2003) se inició muy joven en la traducción en la recién creada Edicións Xerais de Galicia (1979), donde trabajó como correctora de estilo y editora. Xerais será la editorial de cabecera donde publicará sus poemarios y también la empresa en la que vieron la luz muchas de sus traducciones, en su mayoría dirigidas a un público juvenil que se iniciaba en un proceso de alfabetización en lengua gallega. Arias tradujo una veintena de obras al tiempo que escribía, pero su temprano fallecimiento truncó una brillante carrera literaria. En este trabajo damos cuenta del interés que tiene su labor profesional para los Estudios de Traducción e investigamos sobre el impacto exterior que ha tenido su obra en los espacios en los que ha sido acogida, como traducción propia o ajena. Estas son dos de las facetas menos conocidas por la crítica académica, que se ha ocupado de analizar la producción cultural de la autora.

Palabras clave: traductora; editora; poeta; gallego; Xela Arias

Abstract. *Xela Arias in translation. Verso and recto*

Xela Arias (1962-2003) started in the world of translation at a very young age at the recently created Edicións Xerais de Galicia (1979), where she worked as a proofreader and editor. She published collections of poems in this same publishing company, as well as many of the texts she translated. These translations were mainly addressed to young readers, who at that time were starting a literacy process in Galician language. Arias translated over twenty works while writing books of her own, but her early death cut short a brilliant literary career. This work aims to show two of the facets less known by academic criticism, who has mainly analyzed the author's cultural production: the interest that Arias' professional work has for Translation Stud-

* Ana Luna Alonso es miembro de BITRAGA, grupo integrado en BiFeGa, financiado por la Consellería de Cultura, Educación e Universidade de la Xunta de Galicia en el marco del Programa de Grupos de Referencia Competitiva GRC (2020-2023) con referencia: ED431C 2020/04 (Uvigo), (DOGA 06/10/2020). La autora está integrada en el proyecto «Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor», grupo CULTURFIL, financiado por FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades–Agencia Estatal de Investigación con referencia: FFI2017-85760-P.

ies and the impact of her poetry in the spaces where it has been translated (by herself or other translators).

Keywords: translator; editor; poet; Galician; Xela Arias

Sumario

- | | |
|--|---|
| 1. Introducción | 4. Xela Arias traducida en los márgenes |
| 2. Xela Arias Castaño | 5. Reverso o el rastro que dejamos |
| 3. Camino de la traducción profesional | Referencias bibliográficas |

1. Introducción

La historia de la traducción es la historia de las traducciones y de quienes las realizan, un proceso en el que participan toda una cadena de agentes, antes, durante y después de que una obra traducida vea la luz pública. Esta tarea requiere un análisis del porqué de la elección de determinadas obras y del modo en que se traducen los textos. Para conocer el flujo de las traducciones en la lengua y cultura gallegas es necesario estudiar el recorrido de las obras importadas, así como el impacto que ha tenido la obra propia en el exterior mediante la traducción. Un fenómeno, este último, que comienza a ser significativo a principios del siglo XXI (Luna *et al.* 2015), época fundamental para la historia reciente de la traducción, en la que las mujeres todavía son menos visibles (Fernández Rodríguez 2020; Fernández 2012; Baxter 2010).

En este trabajo nos interesa mostrar la faceta de Xela Arias traductora de obra ajena, pionera de la traducción en la Galicia de los años ochenta y noventa, una labor fundamental para la configuración de un sistema editorial en lengua gallega en profunda transformación. Arias trabajó con responsabilidad, con conciencia y convicción, en un contexto en el que no existía una formación específica y se carecía de medios y herramientas para ejercer la profesión de traductora.

Además, con la intención de completar el análisis de la figura de la autora en el marco de los estudios de traducción, nos planteamos como segundo objetivo dar a conocer la fortuna de la producción literaria de la escritora más allá del espacio gallego, una obra que se expuso por primera vez fuera del territorio en 1988, dos años después de la publicación de su primer poemario, a través de la autotraducción en castellano.

Son estas dos líneas de estudio que, tras veinte años de la desaparición de Xela Arias, permiten observar con perspectiva su actividad de traductora y su dimensión como autora traducida, dos vías de investigación, hasta ahora prácticamente olvidadas por parte de los estudios de traducción en Galicia, las cuales exigen una dedicación atenta.

2. Xela Arias Castaño

Xela Arias Castaño (Ortoá, Sarria 1962 - Vigo 2003) fue una escritora, traductora y docente con una presencia pública relevante en el mundo de la cultura en Galicia (Noia 2020),¹ considerada en la actualidad como una poeta imprescindible (Nogueira 2021a y 2021b; Romaní 2021).

En plena actividad creativa, cun abismático e lúcido libro negro a presentar e a orixinalidade dunha traxectoria que non se someteu máis que ao seu propio ritmo, a morte de Xela Arias conmocionou ao mundo cultural galego en novembro de 2003. Pechábase aos 41 anos o ciclo vital dunha escritora precisa, extrema, de palabra tensa e contida. O seu é un nome que se pronuncia sen xeración, sen grupo, desas voces singulares, inclasificables, que se constrúen nas marxes dos manuais. (Romaní 2006)

La producción literaria multidisciplinar de Xela Arias, siempre en diálogo con la música, la fotografía, la ilustración o la pintura, va asociada a nombres como Pilar Pallarés, Ánxelos Peñas, Ana Romaní, Pilar Cibreiro, Luísa Castro, Lúpe Gómez u Olga Novo² en el marco de un sistema generacional del que la autora siempre renegó (Do Val 2021: 36). De hecho, la crítica fue incapaz de adscribirla a un grupo concreto (Porteiro 1996), previsto inicialmente desde un enfoque patriarcal y no de género: «Pertenzo a unha xeración pequerrichiña e diferente que non se identifica cos maiores nin cos más novos», respondía en una entrevista de Xan Carballa para *A Nosa Terra* en 1990. «Se puidese escolher unha reencarnación sería sen dúbida a de Lou Reed en feminino [...] ¿onde están? A miña xeración en galego, ¿onde está?», declaraba Arias a Manuel Rivas en *La Voz de Galicia* en marzo de ese mismo año (Rivas 1990).

Desde el principio de los ochenta, interviene de manera muy activa y comprometida en los debates del momento (Noia 1992), alerta y sensible con las causas afines a su ideología. Prueba de ello queda reflejada en su participación solidaria en diversos encuentros públicos³ o en sus contribuciones en publicaciones periódicas (Rajó Pazó 2021: 14-16).⁴ Con poco más de veinte años escribe letras de canciones para Los Desertores (1991) y comienza a publicar poemas en suplementos del *Faro de Vigo*, *A Nosa Terra*, *La Voz de Galicia* o el *Diário de Notícias*; así como en revistas literarias o fanzines como *Boletín Galego de Literatura*,

1. Véase la semblanza de Xela Arias «Telexornal Xela Arias», realizado por el Departamento de Lingua Galega del CPI dos Dices, Rois. <<https://www.youtube.com/watch?v=jv2KZXSAUdg>> [Consulta: 28/03/2021].
2. Véase Illa bufarda (2014). «Xela e a palabra». Consello da Cultura Galega. <<https://vimeo.com/90052871>> [Consulta: 30/12/2021].
3. Una muestra puede verse en el recital «Xela Arias: A palabra na guía», grabación que recupera la voz e imagen de Arias en 1988, IES la Guía (2021). <<https://www.youtube.com/watch?v=YjgrnhfDmxA>> [Consulta: 30/12/2021].
4. Tenemos poca constancia de que Arias publicase traducciones en revistas: el poema «Cabalum», de un referente para Arias, Carlos Oroza (Edicións do Castro, 1980), publicado en *Dorna* (8, 1985); «No Sáhara» para la Muestra Nómada del Sáhara, publicado en el *Boletín Galego de Literatura* (11, 1994), o «Rosa hiperbólica» de Ramón del Valle-Inclán.

Carel, Congostra, Dorna, Espiral, Katarsis, Luzes de Galiza, Neboeira, Tintimán, Treboada o Festa da Palabra Silenciada,⁵ Cácamo, poeta coetáneo, da cuenta de esta etapa (2021: 42).

Algunos de esos poemas aparecen en los primeros poemarios editados por Edicións Xerais de Galicia, su editorial de cabecera.⁶ Primero *Denuncia do equilibrio* (1986), ilustrado por Xosé Guillermo;⁷ al que le seguiría *Tigres coma cabalos* (1990), con fotografías de Xulio Gil, y *Darío a diario* (1996). Años más tarde verá la luz *Intempériome* (Espiral Maior, 2003). La poesía completa se puede consultar en el volumen titulado *Xela Arias. Poesía reunida (1982-2004)* (Xerais, 2018).

Tras abandonar los estudios en el último año de instituto, Arias se inicia de modo autodidacta en la traducción en la recién creada Edicións Xerais de Galicia (1979). Allí hace trabajos administrativos, pero pronto pasa a ser una cuidadosa correctora de estilo y responsable de creación de colecciones como «Xerais Universitaria»⁸ o la «Biblioteca de Autores Galegos» (1980-1990). Después de casi diez años de dedicación profesional, retoma los estudios de filología, al tiempo que sigue realizando encargos externos para la editorial y desarrolla una importante actividad como fundadora de la Asociación de Traductores Galegos (ATG) en 1985⁹ y miembro del consejo de redacción de *Viceversa, Revista Galega de Tradución* (1995).¹⁰

No se concibe la actividad de Xela Arias escritora sin la de su ocupación como precursora traductora profesional hacia la lengua gallega. Arias traduce desde el castellano, portugués, francés, italiano e inglés, en ocasiones en colaboración. En una época en que la traducción de obras procedentes del castellano o del portugués no estaba exenta de polémica, por lo que podría suponer una anomalía en el sistema (García Vessada 1987: 49), traduce a Jorge Amado, Camilo Castelo Branco o Wenceslao Fernández Flórez y se muestra firme en sus convicciones sobre la necesidad de traducir todo tipo de obras y lenguas.¹¹ Por algunos de esos proyectos recibiría el premio de la Sociedade da Língua Portuguesa en

5. Revista fundada en 1983 por la escritora y traductora feminista María Xosé Queizán, considerada como una de las publicaciones más significativas del cambio que se estaba produciendo en el campo literario gallego reinterpretado por la crítica feminista (Luna Alonso 2018 y Andrés 2018).
6. En el libro de relatos *Contos eróticos* (Xerais, 1990), Arias publica «Que si que si», uno de sus escasos trabajos de narrativa.
7. En las propias palabras de Xela Arias, estar dentro de la editorial era un privilegio para una poeta novel. Véase «Xela Arias. A Palabra esgazada - Lugo / Vigo». Cap. 1 - Día das Letras Galegas 2021. <<https://www.youtube.com/watch?v=VzHzgjvGH0g>> [Consulta 04/06/2021].
8. Para esta colección traduce el ensayo *A cantiga de amor* de Vicente Beltrán (Xerais, 1995).
9. Véase <http://tradutoresgalegos.com/bivir-catalogoTR1_.html> [Consulta: 30/12/2021]
10. Ocupándose de la sección de Traducciones Xustificadas. La revista edita un número especial Xela Arias (2021). <<https://revistas.webs.uvigo.es/index.php/viceversa/XelaArias>> [Consulta: 30/12/2021].
11. Declaraciones de Xela Arias en la emisión (22') de la TVG «Visión» (1988), programa conducido por Luís Rei Núñez. <<https://www.crtvg.es/tvg/a-carta/tertulia-sobre-as-traduccions-ao-galego?t=34>> [Consulta: 10/12/2021].

1987 (*Amor de perdición*) y el Premio de Traducción Ramón Cabanillas en 1994 (*O derradeiro dos mohicanos*).¹² Arias, que tenía opinión formada sobre su trabajo, se pronunciaba sobre el premio internacional indicando que lo consideraba más «un reconocimiento para el gallego que para mí misma, aunque no voy a negar que este tipo de premio es bueno para reforzar el ego» (Perozo 1987).

La elección de los textos no siempre era decisión de la autora ni de su gusto: «no comarto las ideas de Fenimore Cooper. Me parecen poco democráticas. Especialmente en lo que se refiere a los indios» (Gil: 1994); consideraba que la planificación se correspondía con un canon occidental y patriarcal. Arias estaba convencida de que en los primeros años de la aplicación de la *Lei de normalización lingüística* (1983) la alfabetización era un desafío y la traducción cumplía un papel fundamental para la conformación del patrimonio. Así, Arias «recupera» para el gallego mediante la traducción dos obras escritas sobre Galicia en castellano, como *Os corredoiras*, de Juan Farias, y *O bosque animado*, de Wenceslao Fernández Florez. Quedaba por fijar un modelo de estándar escrito y había que incorporar con urgencia, al todavía frágil sistema cultural, obras que conformasen un lectorado estable en lengua gallega.¹³

Estes son tempos decisivos para o mundo editorial galego, pois algunas das grandes empresas editoriais, coma Galaxia, Ir Indo Edicións ou a propia Xerais, comezan a ver que a producción e edición de libros en galego é un negocio rendíbel e que, amais de dar traballo a moitos creadores, tradutores e ilustradores, pode significar o pulo que a nosa lingua precisaba. (Rajó Pazó 2021: 14)

La autora, renovadora en un plano lingüístico y creadora de una obra rupturista, como traductora recurre a unas estrategias que ponen de manifiesto una clara voluntad por encontrar y rescatar de su memoria y dominio de gallegoparlante la fraseología autóctona y las fórmulas sintácticas y semánticas más auténticas, distanciándose del castellano. Arias se manifiesta con rigurosidad en las notas a pie, busca la documentación adecuada que refleje las características de las obras originales y se asegura de mantener la identidad y la madurez de una lengua literaria moderna y culta. Sobre este afán que busca lo propio y lo más auténtico (patrimonial), característico de una primera época en la que Arias fue pionera, trata Reimóndez (2021: 58 y 61), quien opina que esta estrategia funciona bien con los textos de la hegemonía, aunque es necesario tener en cuenta el contenido político y transgresor de determinadas obras para evitar que la búsqueda de lo patrimonial se constituya en norma domesticadora.

La crítica insiste en la maravilla que representa que una autora que moldeó y desbarató la lengua a su antojo como poeta fuese tan estricta y respetuosa con ella en un ámbito técnico (Regueira 2021: 7).

12. *Ex aequo* con Darío Xohán Cabana (*Vida nova de Dante*). Galardones desaparecidos en 1996. <https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_Ram%C3%B3n_Cabanillas_de_Traducci%C3%B3n> [Consulta: 10/12/2021].

13. *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*, aprobadas en 1982.

Non semella arriscado afirmar que o abano completo do seu traballo tradutolóxico nos achega máis ao mapa de Xela, aos mundos que levaba consigo, mesmo aos estilos, se acreditamos que o roce continuado con obra aldea pode supor algú tipo de familiaridade con outra voz, con outro modo de crear. (Cid 2021: 35)

Xela Arias non foi unha «poeta que traduciu» nun momento histórico onde, a falta de profesionais cunha formación específica, era habitual este tipo de traballos a «escritores» con algú coñecemento de lingua. Foi unha tradutora profesional no sentido de dedicarse a este labor de xeito constante, por motivos tamén económicos, [...] Que a maiores, efectivamente, fose poeta, docente e editora enriquece o entendemento do seu traballo, mais o seu perfil tradutor é único en volume e relevancia. (Reimóndez 2021: 58)

La influencia que su trabajo de traducción pueda tener sobre su escritura y viceversa (no solo como autotraductora) es una tarea pendiente iniciada en estudios recientes (Álvarez Lugrís *et al.* 2021).

3. Camino de la traducción profesional

Escribir y traducir, para Xela Arias, son dos facetas integradas en su producción creativa de considerable calidad y volumen: cuatro poemarios que alternó con su participación en obras colectivas. Para la autora, la traducción no era solo un ejercicio de estilo y mucho menos ocasional. En su corta trayectoria vital, manifestó un constante y fuerte compromiso con la lengua y la fijación de la norma, en el periodo de inicio de normalización cultural y de configuración del campo literario gallego en que le tocó vivir.

Es bueno para los escritores el tener que enfrentarse a otras literaturas en un nivel de igualdad. Quiero decir que el escritor gallego, en concreto, tuvo durante mucho tiempo un nivel de exigencia prácticamente mínimo. A introducirse en Galicia traducciones de obras universales, clásicas y contemporáneas, esto, espero yo, por lo menos provocará en los escritores gallegos elevar su nivel de calidad. (Perozo 1987: 90)

El itinerario profesional emprendido por la autora fue intenso y voluminoso como importadora de obra ajena de voces muy diversas (Luna 2016b). De hecho, en apenas dos décadas, Xela Arias cuenta con una producción de más de treinta libros, bien hacia la lengua gallega, bien hacia el castellano para distintas editoriales.

Entre las que vierte para el español es preciso citar varios ensayos como *Los Pirineos* de Víctor Hugo (1985); *El tratado de la unidad*, de Muhyi I-Din Ibn 'Arabi (1987); *La tradición hindú* (1988); *Relato de la vida de Mrs. Jemison: raptada por los indios en 1755 a la edad de doce años*, de James E. Seaver (1994), *Sitting Bull: Toro Sentado, el último indio* de Bernard Dubant (1996) para José J. Olañeta Editor;¹⁴ así como dos monografías, tituladas *Sobre el esoterismo*

14. Editora que se define por su interés sobre la espiritualidad, la mística universal y el estudio de las religiones. <<https://www.olanaeditor.com/la-editorial/>> [Consulta: 30/12/2021].

rismo islámico y el taoísmo, de René Guénon (1983), y *Concordancia mitofísico-cabalohermética* (1986), para Ediciones Obelisco.¹⁵

Como personal en plantilla de Xerais, trabaja en traducciones hacia el gallego de textos infantiles y juveniles o novela destinada a público adulto. Desde el portugués traduce *O Gato Gaiado e a Andoriña Señá: Unha Historia de Amor*, de Jorge Amado (1986),¹⁶ y la novela *Amor de perdición*, de Camilo Castelo Branco (1986), para la emblemática colección juvenil de clásicos de la literatura universal «Xabarín» (Mociño 2015; Pena Presas 2020), con introducción de José Viale Moutinho, a quien traduciría en 1993 (*Camiñando sobre as augas*).

Durante esos primeros años, Arias trabaja en equipo con otros profesionales, en un tiempo en que los recursos y materiales eran escasos.¹⁷ Con su padre, el también traductor ya desaparecido Valentín Arias, realiza varias traducciones como *Cidades fantásticas, príncipes e xinns da mitoloxía e as lendas árabes* (1986), de la escritora árabe de expresión inglesa Khairat Al-Saleh; y trae desde el italiano *Contos ó teléfono*, de Gianni Rodari, para la barcelonesa Juventud (1986).¹⁸ Poco más tarde sale a la luz *O bosque animado*, de Wenceslao Fernández Flórez (1987) en una versión gallega extremadamente cuidada y anotada, a la que le seguirá la edición de *As bruxas*, de Roald Dahl, en colaboración con Lidia Iglesias Izquierdo (1989).

Ya en solitario, traduce los cinco primeros álbumes de cómic de la detective holandesa Franka de Henk Kuijpers (Xerais, 1990);¹⁹ un relato de Luis Agüero (*O rei vello e o rei mozo*) en el volumen *Sede central: relatos* (2) (Clube Cultural Adiante, 1990), y, en convenio con la editora SM, traslada otros textos destinados al público juvenil editados en la colección «O Barco de Vapor», como *Os Corredoiras*, de Juan Farias (1990); *Rosa, miña irmá Rosa*, de Alice Vieira (1990); *Belledonne, habitación 16*, de Anke de Vries (1990), y *A carta en clave*, de Jan Terlow (1995).

Es también la década de los noventa cuando Xela Arias se embarca en dos grandes proyectos que tuvieron diferente acogida. Por un lado, se incorpora al equipo traductor de *O enxeñoso Fidalgo Don Quixote da Mancha*, de Miguel de Cervantes (Xuntanza Boreal, 1990);²⁰ y de modo casi simultáneo trabaja con Teresa Caneda, Rafael Ferradás y Débora Ramonde en la traducción de *Dublineses*, de James Joyce para la colección «Grandes do Noso Tempo» (Xerais, 1990).

15. Editora centrada en publicar libros de astrología, alquimia, esoterismo y tradición. <<https://www.edicionesobelisco.com/content/4-quienes-somos>> [Consulta: 30/12/2021].
16. Arias gestionaría por iniciativa propia los derechos de traducción. De la correspondencia con el autor brasileño da cuenta Pena Presas (2021: 53–55).
17. Véase la mesa redonda «Letra a letra con Xela Arias». <<https://tv.uvigo.es/series/603f75927f4538247d74adf2>> [Consulta: 26/02/2021].
18. La primera obra de Rodari en gallego.
19. La serie se inicia con *Os dentes do dragón* y *A caída do dragón* (Xerais, 1990); *Competencia a morte* (Xerais, 1991); *A volta do Sol do Norte*, y *A venganza do barco fantasma* (Xerais, 1992), traducidos en parte en colaboración con Mª Xesús Lameiro.
20. Junto con cinco profesionales experimentados: Valentín Arias, Mª Xosefa F. Fernández, Antón Palacios, Xavier Senín y Mª Xesús Senín. Son cuatro volúmenes ilustrados por Xavier Correa Corredoira. Reeditado en un solo volumen por la Xunta de Galicia en 2005.

Un primer desafío, el del Quijote, que pretendía prestigiar la lengua, y segundo²¹ que no obtuvo el éxito esperado, a pesar del reto que supuso de investigación y creatividad.

La mano de la autora es ahora la de una experta que interviene en el texto (redacta alguna de las introducciones), consciente del importante papel de mediadora y de la estrategia adoptada.

Un traductor es un actor de la palabra. Emplea la palabra para interpretar la obra de un autor y llevarla al público lector de otro idioma y otra cultura. [...] El traductor es algo traidor, pero no más traidor que el intérprete de una composición musical o el actor de una obra de teatro. (Arias en Gil 1994: 41)

Desde 1997 hasta 2001 la poeta revisa y traduce los originales de una serie de tomos de la serie *Artistas galegos pintores: da posguerra ao realismo* para Nova Galicia; pero tras la publicación de *Drácula*, de Bram Stoker (Xerais, 1999), debe reducir su actividad traductiva para centrarse en la docencia.

Sus últimos trabajos son proyectos escogidos más por un interés particular que condicionados por una dirección editorial comercial.²² En este sentido, es necesario citar la traducción del libro de relatos *Venus Negra*, de Angela Carter, publicada en la colección «As Literatas de Xerais» en 2001;²³ o sus colaboraciones para la Biblioteca Virtual de Literatura Universal en Galego (BIVIR) con los *Relatos de Gloria Pampillo*²⁴ y *O spleen de París* de Charles Baudelaire,²⁵ trabajo por el que obtendría el premio Plácido Castro de Traducción, concedido por la ATG²⁶ a título póstumo en 2004.²⁷

En 2018 la Asociación Galega de Profesionais da Tradución e da Interpretación (AGPTI)²⁸ creó el Premio Xela Arias, que honra su labor en este ámbito.²⁹ En 2019 el reconocimiento de la plataforma de crítica literaria A Segá³⁰ con el

21. La única autora de la serie es Marguerite Duras, en traducción de Valentín Arias (*O Xardín*, 1989).
22. Vídeo titulado «Xela Arias e Luísa Villalta: letras, interartes, proxectos na fin de século». Concello da Cultura Galega (marzo 2014). <<https://www.youtube.com/watch?v=6hTi4-kCN40&t=37s>> [Consulta: 30/12/2021].
23. Mª Xosé Queizán coordina la colección, en la que se incluyen textos de Karen Blixen, Angela Carter, Helia Correia, Selma Drakulic, Andrea Dworkin, Lidia Jorge, Agota Kristof, Katherine Mansfield, Carson McCullers, Tununa Mercado, Herta Müller, Emilia Pardo Bazán, Charlotte Perkins, Jean Rhys y Marguerite Yourcenar.
24. Véase <http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/relatos_Gloria.pdf> [Consulta: 30/12/2021].
25. Para una lista completa de las traducciones de Xela Arias en formato libro, muchas descatalogadas, véase Álvarez Lugrís *et al.* (2021).
26. Véase <<http://tradutoresgalegos.com/BIVIR/spleen.pdf>> [Consulta: 30/12/2021].
27. Reeditado en papel por Laioveneto en 2021. Introd. de Xesús González Gómez. <https://laioveneto.gal/glr/i1085_494.pdf> [Consulta: 30/12/2021].
28. Véase <<http://www.agpti.org/>> [Consulta: 30/12/2021].
29. De carácter simbólico, se le concede a empresas, entidades o personas que destaque por la promoción de la traducción o la interpretación desde o hacia el gallego.
30. Véase <<http://www.asega-critica.net/>> y *Nós Diario* (2019), «A Segá reivindica no Día das Galegas nas Letras a figura imprescindible de Xela Arias» (15/08/2019). <<https://bit.ly/3de7jjg>> [Consulta: 30/12/2021].

Día das Galegas nas Letras³¹ se adelanta al esperado homenaje del Día das Letras Galegas 2021, concedido por la Real Academia Galega.³² El interés recuperado por la Xela Arias escritora dentro de Galicia³³ el año en que se le concede el honor de las Letras Galegas ha sido desencadenante de nuevas publicaciones y estudios sobre su obra, pero también ha tenido un «efecto traductor» del que nos hacemos eco en este trabajo.

4. Xela Arias traducida en los márgenes

La producción literaria de Xela Arias se truncó con su fallecimiento en 2003 a la edad de cuarenta y un años. M.^a Xesús Nogueira, experta en la producción literaria de la autora, insiste en sus trabajos en que la relevancia que la crítica interna le ha concedido a Xela Arias no se ha correspondido con la fortuna editorial de su obra a través de la traducción (2018: 9).

Podemos apuntar algunas razones por las que dicha creación no se haya proyectado todavía lo suficiente fuera de Galicia en lenguas distintas de la gallega. Una de ellas es atribuible a su temprana ausencia, hecho que le ha impedido tener mayor difusión a partir del nuevo milenio, período en el que, siempre en espacios de edición más o menos restringidos y alternativos, otras poetas como Yolanda Castaño, María do Cebreiro o Chus Pato han conseguido dar el salto cualitativo al exterior.

Por otra parte, salvo en algunas comunidades para las que la poesía es parte fundamental de su definición e imagen de marca —y la gallega destaca por su abundante y variada producción contemporánea—, la lírica no suele obtener las mismas oportunidades por parte del sector editorial para manifestarse en formato libro, más allá de las publicaciones periódicas o el formato antológico. Es una evidencia manifiesta que una gran mayoría de las poetas gallegas que cuentan con obra traducida han encontrado en el formato antológico el modelo más común para poder dar a conocer en el exterior del territorio su creación, y esto es más frecuente y manifiesto en la poesía que en la narrativa. Xela Arias también tenía opinión sobre este asunto y lo expresa con ironía:

[...] traducíronse ao castelán —e vós xa lestes algo— novelas escritas primeiramente en galego, mais quen coñece algunha parte desa asoballante creación poética galega actual traducida ao castelán? Isto é unha viaxe á negación. (Arias 1989: 142)

Además, el esfuerzo exigido por parte de determinadas culturas para darse a conocer y resistir ante las hegemónicas en el marco de la república mundial de las

31. Véase <https://gl.wikipedia.org/wiki/D%C3%ADa_das_Galegas_nas_Letras> [Consulta: 30/12/2021].

32. Es la quinta mujer, de 61 autores, en recibir ese reconocimiento, al que ya había sido propuesta en dos ocasiones anteriores (2014 e 2015). Véase: <<https://nova.academia.gal/lettras-galegas/2021/xela-arias>> [Consulta: 30/12/2021].

33. El profesor, escritor y editor, Manuel Bragado difunde su figura en #XelaArias2021.

letras es muy desigual (Casanova 2002; Heilbron y Sapiro 2008). La expresión artística en general, y la literaria en particular, va desde el centro a la periferia y el flujo de intercambio en sentido inverso se suele enriquecer con la empatía entre comunidades con más dificultades para ser visibles. A todas estas cuestiones es necesario añadir dos circunstancias en Xela Arias que dificultan la igualdad de oportunidades a la hora de encontrar opciones de difusión externa, como son su condición de mujer (Nogueira 2018: 22) y el hecho de escribir en una lengua minorizada: «Que soy conscientísima de que utilizar una lengua minoritaria me cierra puertas: que eso no me hará cambiar de idioma» (Vázquez de Gey 1988: 205).

Poco después de publicar su primer poemario *Denuncia do equilibrio* (1986), la propia Arias exponía de manera muy crítica la situación de la literatura gallega:

Non abonda que traduzamos ós clásicos a un idioma [...] Os máis dos lectores en galego en Galicia son —quitando ós estudiantes, que o son por obriga e que se limitan, case sempre, ós clásicos traducidos ou ás poucas novelas best-seller que pode producir Galicia—, os lectores en galego en Galicia son, na súa maior parte, xente de máis de 30 anos, que case non se le [...]. Se unha edición de 1.500 exemplares de poemas se esgota é extraordinariamente en Galicia. Polo demais, e este un bo metro para medir. Traducíronse ó castelán —e vós xa lestes algo— novelas escritas primeiramente en galego, mais ¿quen coñece algunha parte desa «asobalante» creación poética galega actual traducida ó castelán? Isto é unha viaxe á negación. (Arias 1989: 141-142)

La poesía de Xela Arias no aparece de modo sistemático en las compilaciones realizadas fuera de Galicia en los primeros años de la transición (Luna 2016a: 42-43). Algunos de sus poemas seleccionados a partir de sus primeros poemarios (*Denuncia do equilibrio* y *Tigres coma cabalos*), escogidos y traducidos por la propia autora o elegidos por los coordinadores de los volúmenes (no siempre de equilibrada autoría femenina), han recibido distinta atención: tres antologías bilingües (gallego-castellano) recogen la producción literaria gallega del momento, entre la que se encuentran poemas de la autora. Dos antologías gallego-ruso incorporan algunos de sus poemas y las restantes traducciones publicadas en español, alemán, italiano, inglés o catalán se distribuyen en diferentes formatos (revistas, blogs o *plaquettes*) y suelen ser en su mayoría el resultado de iniciativas académicas.

Una de las primeras compilaciones en las que se reproducen algunos de los poemas autotraducidos por Xela Arias es la antología *Queimar as meigas, Galicia, 50 años de poesía de mujeres* (1988), título que recrea la cita de la escritora feminista Michèle Perrein «Mais les sorcieres sont faites por être brûlées».³⁴ El volumen es obra de la profesora de origen gallego Elisa Vázquez de Gey para la editora Torremozas, una casa madrileña especializada en la literatura escrita por mujeres. Además del sugerente título, Vázquez de Gey inicia el volumen con una cita de *Las Literatas* (1986), de Rosalía de Castro: «Y yo a quien sin duda un mal

34. Véase «Femmes, une autre écriture ?», *Magazine Littéraire* (Dossiers), enero 1982.

genio ha querido llevar por el perverso camino de las musas», para pasar a argumentar sobre el interés de la obra: «estoy en situación de afirmar que en el presente siglo ha habido en Galicia alrededor de setenta mujeres que trabajaron en el campo poético» (1988: 8-9).

[...] Alguna se movía en las tertulias madrileñas como Pilar de Ibarra, religiosa de María Inmaculada. Diosa y prestigiosa, la premio Adonais 1980, Blanca Andreu, nacida en la Coruña. La mayoría eran escritoras tanto en gallego como en castellano, pertenecían a instituciones galleguistas o figuraban en enciclopedias o en la Academia Gallega. He ahí la lista completa de las recogidas con poemas: Dora Vazquez; Xaquina Trillo; Pura Vazquez; Maruxa Pino; Emilia Estévez Villaverde; Luz Pozo Garza; Maruxa Orxales; Cristina Amenedo; Ketti Quintana Lacacci; M.^a Carme Kruckenberg; Nola de Virallé; M.^a Elvira Lacaci; M.^a Pilar de Ibarra; Xohana Torres; Teresa Ana M.^a Arán Trillo; Mercedes Ruibal; Hellena Villar Janeiro; Ángeles Penas; Charo Arriaza; Carmeliña García; Isabel Rosselló; María Diaz Vidal; Margarita Ledo Andión; Pilar Cibreiro; Ana Liste; Elisa Vazquez de Gey; Ana Pereira Rosales; Aida Taboas; Blanca Andreu; Xela Arias; Ana Romaní; Luisa Castro; y Olga Osorio. (Fuentes 2016)

El libro reúne treinta y tres nombres femeninos de poesía gallega contemporánea que han publicado al menos un libro. La antóloga organiza las escritoras por orden cronológico y son ellas las que seleccionan y traducen sus poemas. Es interesante tener en cuenta cuáles son los poemas que las autoras seleccionan para proyectarse. De autoría de Xela Arias aparecen autotraducidos dos poemas transgresores de *Denuncia do equilibrio*: «Fin» (Echarnos) y «Transferidos os silencios paseei logo» (Transferidos los silencios paseé luego). Una Xela Arias de 26 años se presenta con una fotografía de Xulio Gil y una bionota en la que se define:

[...] huyo, literalmente, de grupos y «sectas»; que como de lo que me pagan por mi trabajo como correctora de estilo en una editorial y mis traducciones al gallego (encargadas o elegidas). Que considero la salida de mi único libro, *Denuncia do equilibrio*, Edicións Xerais, 1986, Vigo (siempre casi me olvido del interés de publicar) como una casualidad, al menos de aquel momento, sugerida por el director de la editorial. (Vázquez de Gey 1988: 205)

A principios de la década de los noventa sale a la luz el volumen titulado *Poesía Gallega de Hoy. Antología* (Visor, 1990) en edición bilingüe con selección y prólogo del profesor y traductor Basilio Losada. Losada apunta en la introducción las razones de la selección de los autores, aporta un balance de la época anterior «acontecimiento editorial de 1976» y cita a colectivos como Rompente, Cravo Fonelo o Alón, sin dejar de mencionar las nuevas tendencias. El antólogo justifica en su discurso la dificultad de encontrar elementos en común para los autores y argumenta una serie de características diversas que pueden permitir reunirlos, como el redescubrimiento del erotismo, el culturalismo, la valoración del lenguaje o el interés por la obra de autores portugueses. El volumen fue obje-

to de reseñas en revistas en las que se señalaba «el buen momento por el que atraviesa la joven lírica gallega» y se criticaban determinadas ausencias, así como la necesidad de referenciar las obras completas de las que habían sido extraídos los poemas con el fin de dar a conocer mejor la obra de cada una de ellas (Albert 1992: 318).

Los trece representantes que conforman el florilegio escogen los poemas que autotraducen. Organizados por orden alfabética, una vez más, Luisa Castro y Xela Arias son la única representación femenina, acompañadas por poetas de diferentes generaciones y estilos: Xosé M. Álvarez Cáccamo, Vicente Araguas, Fermín Bouza, Miguel A. Fernán-Vello, Ramiro Fonte, Manuel Forcadela, Luis González Tosar, Xavier R. Baixeras, Manuel Rivas, Xavier Seoane y Xulio L. Valcárcel. Xela Arias apuesta por «Apátridas» (Apátridas), «Transferidos os silencios paseei logo», (Transferidos los silencios paseé luego), «Probas» (Pruebas), «Polo paseo arriba mergulleime naquilo que» (Por el paseo arriba me sumergí en aquello que), tres poemas de su primer libro *Denuncia do equilibrio* (1986), y «I. Monólogo adicto», «Borracho», «Cervexas», «Vente», «Desmán» y «Para artistas», para un volumen inédito titulado *Atrapados: furias*.³⁵

En 1989, el escritor y periodista Francisco López Barxas publica un artículo titulado «Seis poetas gallegos de hoy» en las páginas de la revista *El Ciervo*. Entre los textos allí editados se encuentran tres poemas de Xela Arias: «Subí en el auto de las cerezas», «Una palabra nueva o magia blanca» y «Por veces no amo-nada», traducción de: «Subín no auto das cereixas», «Unha nova palabra ou maxia branca» y «Cuestiono se é o tempo monocorde o que acocha o misterio» del poemario *Denuncia do equilibrio*. Dos años después, como continuación a la *Antología de la poesía gallega contemporánea* (Júcar, 1984), aparece en edición bilingüe el volumen titulado *Fin de un milenio. Antología de la poesía gallega última* (1991), editado por López Barxas junto con César Antonio Molina en otra de las prestigiosas editoras madrileñas, las Ediciones Libertarias-Prodhufi.³⁶

El argumentario de la selección se justifica en el prólogo con la adscripción de los autores a una misma generación, nacidos todos –o casi todos– en la década de los cincuenta y sesenta. Además, se menciona el gusto personal por los autores que cultivan diferentes registros:

El único vínculo ya común que puede existir entre estas individualidades es el lingüístico. Los poetas presentes —no se sabe si para bien o para mal— conocen a la perfección el idioma gallego ya que en su gran mayoría son profesores del mismo. (Barxas y Molina 1991: 12)

El libro reúne poemas de Vicente Araguas, Ramiro Fonte, Manuel Forcadela, Luis González Tosar, Manuel Guedé, Lois Pereiro, Anxo Quintela, Manuel Rivas, Claudio Rodríguez Fer, Xavier Seoane y Xulio Valcárcel, y una vez más, las escritoras seleccionadas son Xela Arias y Luisa Castro, junto con Pilar Pallarés.

35. Que pasaría a ser *Tigres coma cabalos*, 1990.

36. Empresa familiar que pasaría a ser Huerga & Fierro a partir de 1995.

Xela Arias se presenta con una foto de Xulio Gil y una breve nota en la que se destaca su papel de traductora y poeta. En esta miscelánea son seis los poemas autotraducidos, diferentes de anteriores repertorios: «Traje aguamiel para agasajarte» (Trouwex augamel para agasallarte), «Hoy me estoy abandonando» (Hoxe estoume abandonando) y «Comencemos por la muerte» (Comencemos pola morte) del poemario *Denuncia do equilibrio*; y «En la enfermedad tan gastada de las urgencias» (Na enfermidade tan gastada das urxencias), «Para “artistas”» (Para «artistas») y «Desmano» (Desmán) de *Tigres coma cabalos*.

No mucho más tarde, haciendo mención del «siglo de oro de la poesía gallega», en la revista venezolana *Babel* (1995a: 12-16) se habían publicado, en versión española del poeta Eduardo Estévez, algunos de los poemas de Xela Arias: «Borracho» (Borracho) y «Tienes la cara hinchada de preguntas» (Te-la cara inchada de preguntas) de *Denuncia do equilibrio*. La revista daba cuenta de la publicación antológica *Finis Terrae* (1995b), en la que verían la luz las traducciones que Estévez, escritor argentino afincado en Galicia, había realizado de cuatro poetas gallegos contemporáneos: Xavier Rodríguez Baixeras, Xosé M. Álvarez Cáccamo, Manuel Forcadela y Xela Arias. En el prólogo del volumen Estévez indica que la selección tiene como elemento común la temática urbana «en la que predomina la ciudad como centro de la cultura». De Arias elige los poemas ya mencionados: «Tienes la cara hinchada de preguntas» (Te-la cara inchada de preguntas) y «Borracho» (Borracho), a los que añade la traducción de varios poemas de *Tigres coma cabalos*: «Me dejó regresar como gata a tu boca y me aposento en ella» (Déixome regresar coma gata á túa boca e aposéntome nela), «I. Monólogo adicto» (I. Monólogo adicto), «Esta imperfección que hace de nosotros nosotros...» (Esta imperfección que fai de nós, nós...), «Indecisión» (Indecisión), «Los lentos cadáveres de mi silencio» (Os lentos cadáveres do meu silencio), «Asesina» (Asasina) y «Desmano» (Desmán) (1995b: 37-43).

Sin abandonar las propuestas antológicas, es necesario indicar que el impacto exterior de la obra de Xela Arias pasa por los trabajos de expertas estudiosas hispanistas que se preocupan por dar a conocer la producción de poesía gallega escrita por mujeres dentro del ámbito universitario estadounidense, como la catedrática y traductora Katheen N. March. March realiza un recorrido sobre la producción literaria galega y pone el foco en las poetas gallegas del siglo XX, citando a Xela Arias, que entonces había publicado su primer libro:

However, we must turn to another group of writers, here tentatively termed the «university group» since many of its members are still or have recently been students at the Universidade de Santiago de Compostela. These writers, most of whom do not yet have books published –exceptions are Xela Arias' *Denuncia do equilibrio*, Ana Romani's *Palabra de mar*, and Pilar Cibreiro's *O vasalo da armadura de prata*–, can generally be said to have begun their literary careers in the post-Franco period. [...] Many of these women, even if not the same age as those discussed above, are in continuous contact with each other and seem to identify with a progressive feminist approach to literary creation and criticism. (March 1989: 32)

Esta también parece ser la motivación de la preparación del diccionario de Kathleen Mc너ney y Cristina Enríquez de Salamanca, titulado de modo muy transparente *Double minorities of Spain. A Bio-Bibliographic Guide to Women Writers of the Catalan, Galician and Basque Countries* (1994), o el de la investigadora medievalista de origen brasileño Yara Frateschi Vieira con la *Antología de poesía galega* (1996) donde aparece reproducido el poema «Transferidos os silencios paseei logo» de Arias.

Siguiendo un recorrido cronológico, tenemos noticia de que se publicaron algunos poemas de Xela Arias en alemán y en ruso con motivaciones bien distintas. El profesor Georg Pichler (2021)³⁷ nos ha hecho saber cuáles fueron sus razones para traducir los poemas «Apátridas», «Transferidos os silencios paseei logo», «Probas» y «Polo paseo arriba mergulleime» (*Denuncia do equilibrio*) y «Vente» (*Tigres coma cabalos*); que en alemán resultan: «Heitmaltlose», «Übertragen die stille ging ich dann spazieren», «Prüfungen», «Auf dem Weg darüber tauchte ich», y «Komm her» para la revista *Lichtungen* (Graz, 1996) en edición bilingüe (gallego-alemán).

En aquellos años propuse a dos revistas austriacas publicar textos españoles que reflejasen la producción literaria española, tanto en castellano como en catalán, gallego y euskera. En total fueron tres números, pero solo en dos de ellos hay textos gallegos. [...] Para los números escogí yo todos los textos, los gallegos gracias a los (pocos) libros en gallego que había en la tienda de Sargadelos de Madrid, el único sitio para conseguirlos, y la Biblioteca Nacional. Los números tenían un enfoque «periférico», tanto temático como lingüístico, ya que entonces no había mucha información sobre la literatura escrita en aquellos tres idiomas. Creo recordar que me puse en contacto con la editorial y que me dieron los derechos en seguida. (Pichler 2020)³⁸

El impacto de la obra de Arias en el ámbito germanófono permanece entre el público lector de la revista y en el gusto personal del traductor:

Descubrí a Xela Arias leyendo sus poemas, sin saber nada de ella, y los traduje directamente del gallego. La selección es exclusivamente mía, el director de la revista me dio todas las libertades. Creo que no estuve en contacto con ella sino con la editorial, aunque en aquel entonces me habría gustado conocerla porque me gustaban mucho sus textos; no recuerdo si le escribí una carta, creo que no. No ha habido ninguna reacción sobre estos números de la revista, desgraciadamente, al menos no me dijeron nada. (Pichler 2020)

37. «Heitmaltlose», «Übertragen die stille ging ich dann spazieren», «Prüfungen», «Auf dem Weg darüber tauchte ich», y «Komm her». Un año antes de traducir la obra de Xela Arias (mayo de 1995), Pichler organizó un encuentro de escritores alemanes y españoles en el Círculo de Bellas Artes. La representación gallega era Suso de Toro, que disertaba sobre su novela *Tic-Tac* (Xerais 1993), traducido al español por Basilio Losada para Ediciones B en 1994.
38. Reproducimos aquí parte de la correspondencia electrónica mantenida en octubre y noviembre de 2020, en la que nos envía también las traducciones de unos poemas de Chus Pato para la misma revista en 2004.

Por su parte, Elena Zernova, responsable del Centro de Estudios Galegos de la Universidad de San Petersburgo edita en edición bilingüe (gallego-ruso) el cuarto volumen de la serie dedicada a la literatura gallega: *No limiar do novo milenio. Antoloxía da literatura galega* (1999).³⁹ De los 26 autores, nacidos entre 1949 y 1966, solo cinco son mujeres: Xavier Rodríguez Baixeras, Alfonso Pexegueiro, Xoán Manuel Casado, Xosé Mª Álvarez Cáccamo, Vicente Araguas, Cesáreo Sánchez Iglesias, Luís González Tosar, Xúlio Valcárcel, Félix (Fiz) Vergara Vilariño, Xavier Rodríguez Barrio, Xavier Seoane, Claudio Rodríguez Fer, Pilar Pallarés, Luisa Villalta, Manuel Rivas, Ramiro Fonte, Gonzalo Navaza, Miguel Anxo Fernán-Vello, Manuel Forcadela, Román Raña, Anxo Quintela, Eusebio Lorenzo-Baleirón, Xela Arias, Ana Romaní, Paulino Vázquez Vázquez e Luísa Castro. La obra está precedida por una introducción del profesor Darío Villanueva que contextualiza el proyecto y reflexiona sobre su contenido, desde el punto de vista de la historia y la teoría de la literatura, que afirma que la poesía gallega ha conseguido estabilizar un verdadero sistema literario (1999: 8). De Arias se destaca la «experiencia da cidade» como elemento central (1999: 14), y se traducen los poemas «Borracho», de *Denuncia do equilibrio*; «Cervexas», de *Tigres coma cabalos*; y «Nunha entrezona da miña barriga había un rato pequenijo», y «Teremos, terás, acaso non temos, tés?», de *Darío a diario* (1999: 248-257).

La manifiesta carencia de escritoras en este anterior proyecto parece ser una de las razones por las que en 2004, ya fallecida Xela Arias, Zernova se proponga traducir al ruso una selección de mujeres escritoras. La antología, en edición bilingüe, incluye la producción de 24 poetas, con cuatro poemas cada una y una sección de bionotas. El volumen ofrece un recorrido por el siglo xx, cuyas protagonistas son: María Mariño, Pura Vázquez, Luz Pozo Garza, Xoana Torres, Helena Villar Janeiro, Marica Campo, Chus Pato, Pilar Pallarés, Luisa Villalta, Medos Romero, Isolda Santiago, Xela Arias, Ana Romaní, Helena de Carlos, Anxos Romeo, Marta Dacosta, Luisa Castro, Estibaliz Espinosa, Olga Novo, María do Cebreiro, Emma Couceiro, Yolanda Castaño, Emma Pedreira y María Lado. Este será el noveno volumen de la *Antoloxía da Literatura Galega* realizada por el equipo ruso, que comienza con una introducción de la profesora Helena González con el título «Compañeira tristeza», que recupera así uno de los poemas de Pura Vázquez.

En los últimos años, hemos recibido con satisfacción dos noticias de obra traducida de Xela Arias que nos lleva a pensar que su producción seguirá dándose a conocer fuera del territorio gallego a través de la traducción, y en ocasiones, gracias al desinteresado trabajo de las profesionales. Así, en 2014, se publican en edición bilingüe (gallego-inglés) dos números de la revista *Metamorphoses*,⁴⁰ revista que edita en Manchester el seminario de traducción literaria de Five

39. El Centro de Estudios Galegos de la Universidad de San Petersburgo edita desde 1995 la serie *Antoloxía da Literatura Galega* a cargo de Elena Zernova. Todas las traducciones son realizadas por destacados poetas y traductores.
40. Véase <<https://sophia.smith.edu/metamorphoses/issues/galician-poetry-double-issue-2014>> [Consulta: 10/12/21].

College Faculty. En traducción de la desaparecida hispanista Carys Evans-Corrales y con introducción de la profesora de la Universidade de Vigo Marta Dahlgren, el volumen xxii incluye una equilibrada selección de 15 escritoras de 27 autores: Álvaro Cunqueiro, Luz Pozo Garza, Manuel María, Xohana Torres, Bernardino Graña, Salvador García-Bodaño, Xosé Luís Méndez Ferrín, Marilar Aleixandre, Alfonso Pexegueiro, Chus Pato, Pilar Pallarés, Manuel Rivas, Miguel Anxo Fernán Vello, Manuel Forcadela, Lois Pereiro, Xela Arias, Ana Romaní, Fran Alonso, Marta Dacosta, Lupe Gómez, Estibaliz Espinosa, Olga Novo, María do Cebreiro, Emma Pedreira, María Lado, Mario Regueira y Xiana Arias. En esta ocasión, el poema de Xela seleccionado es «I. Monólogo adicto» del libro *Tigres coma cabalos*.

Estas breves contribuciones se han ido sucediendo en los últimos tiempos, buscando el cobijo que le prestan a la literatura, y a la poesía en particular, las redes sociales. Así, en el blog de Daniela Edintorni aparece publicado el poema «Oggi mi sto abbandonando a te amore»⁴¹ en versión italiana de Angelo Alberto Argento a partir del castellano (Hoy me estoy abandonando de ti amor) de *Denuncia do equilibrio*, publicada en Zenda en noviembre de 2020.⁴² También tenemos noticia a través de un tuit de la traducción del poema «A de quen comprende non é palabra feliz» por parte de la poeta e investigadora de origen canadiense vinculada con Galicia Erin Moure.⁴³ El poema había sido publicado en 1997 por el Padroado Rosalía de Castro en el libro disco titulado *Daquelas que cantan. Rosalía na palabra de once escritoras galegas*. Moure y March han contribuido en el número especial de *Viceversa* (Álvarez Lugrís et al. 2021) con varios poemas traducidos al inglés. March selecciona obra de *Denuncia do equilibrio*: «As claves do clavicordio», «Que quero dicirche pregunto», «Trouxen augamel para agasallarte e senteime na escada á agarda», «Nocturnidade» y «Exiliarse e forxar terra»; mientras Moure traduce «Íspeme o idioma e sábemo suando en sida» al inglés y «Corazón/Cuestión» al francés e inglés, del último poemario de Arias, *Intempériome* (2003).

Por iniciativa del Centro de Estudios Galegos de la Universitat de Barcelona junto con la editorial independiente Chan da Pólvora, ha salido en edición bilingüe (gallego-catalán) un nuevo ejemplar de la colección Lletres Gallegues.⁴⁴ Se trata de una plaqueta de 12 poemas de Xela Arias titulada *Química de les quimeres / Química das quimeras* (2021), seleccionados por la poeta Ana Romaní en traducción de la también poeta Maria Isern Ordeig. Los textos son: «La unitat es compon» (A unidad componse), «He portat aiguamel» (Trouwén aguamel), «i a vegades» (e por veces), «Els lents cadàvers del meu silenci» (Os lentes cadáveres do meu silencio), «III. Monòleg addicte» (III. Monólogo adicto), «Acompa-

41. Blog de Daniela Edintorni. <<https://danielaedintorni.com/?s=arias>> [Consulta: 10/12/21].

42. Véase <<https://www.zendalibros.com/hoy-me-estoy-abandonando-de-ti-amor-de-xela-arias>> [Consulta: 30/12/21].

43. Correspondencia con Erin Moure en febrero de 2021. <<https://twitter.com/chuspatodiaz/status/1360290443817332739/photo/1>> [Consulta: 10/12/21].

44. Su responsable es Mª Xesús Lama. <<https://www.ub.edu/adhuc/ca/publicacions/altres-publicacions/quimica-quimeres-quimica-das-quimeras>> [Consulta: 10/12/21].

nya'm» (Acompáñame), «No m'agradaven de petita els peluixos» (Non me gustaban de nena os peluches), «La de qui comprèn» (A de quen comprende), «Em despullo l'idioma i m'ho sap suant en sida» (Íspeme o idioma e sábemo suando en sida), «Intempestiva» (Intempestiva) y «De ben cert, la vida anava de debò» (De certo, a vida ía en serio).

5. Reverso o el rastro que dejamos

La traducción es un mecanismo de adquisición de capital cultural, simbólico, social (y económico) fundamental en la conquista de prestigio interno y externo internacional. Normalmente, la demanda de los textos proviene de la cultura de llegada, pero también puede ser la cultura de partida con sus instituciones a la cabeza (Montero Küpper 2017) y toda la inteligencia de la diplomacia cultural la que promocione obras y autores.

En este artículo nos hemos propuesto contribuir a dar a conocer la actividad traductora de la escritora Xela Arias, una referencia en la cultura gallega, infelizmente desaparecida a una edad muy temprana, renovadora de la poesía gallega cuando las mujeres se contaban con los dedos de una mano en la literatura. Arias hizo valiosas contribuciones a tres campos distintos, pero muy interrelacionados, como son la producción poética, con una propuesta muy personal y desvinculada del fenómeno generacional; la integración en el mundo editorial gallego de la época, en la que la presencia de una mujer con responsabilidades en la empresa era infrecuente, y fue pionera de la traducción profesional de numerosos títulos pertenecientes a la denominada literatura universal, destinada sobre todo al público juvenil, en una época en que se hacía absolutamente necesaria.

Xela Arias alterna su proceso creativo con el de traductora de obra literaria y ensayística de más de una treintena de proyectos solicitados por distintas editoras comerciales de ámbito estatal, realizados con escasas herramientas, bien en solitario o bien en equipo, de modo continuado en menos de veinte años. Traduce desde el español, francés, inglés, italiano y portugués hacia el gallego y el español, y su papel como trabajadora en plantilla de la editorial Ediciones Xerais de Galicia le permite la independencia económica que tanto ansiaba, así como aprender un oficio multitarea de revisora, correctora, directora de colecciones y traductora, lo que contribuye a enriquecer un catálogo marcado por decisiones ajenas a su voluntad en muchos casos, al tiempo que añade nuevos registros a una lengua y un campo literario en proceso de consolidación en un nuevo contexto político (Bragado 2021: 10).

Dichas aportaciones han ido acompañadas de diferentes manifestaciones que deben formar parte de la reflexión teórica sobre el proceso traductivo en sí mismo, pero también sobre el papel más o menos simbólico de la traducción en un período determinado (Álvarez 1994: 3), así como la función de las traductoras olvidadas por la historia del patriarcado. Hay muchas Arias que precisan de más dedicación por parte de las personas expertas, espacio en el que siguen pendientes investigaciones sobre muchas profesionales (Buján y Nogueira 2011). Quedan por analizar (y quizás por recuperar) las traducciones realizadas por Arias

sola o en colaboración, por gusto o por encargo; su intervención como traductora de literatura infantil y juvenil o de obra destinada a público adulto, o su función mediadora en colectivos como la ATG o la revista *Viceversa*; todo ello sin abandonar su obra traducida ni descuidar su recepción.

La poesía de Xela Arias ha sido objeto de recepción en el espacio ibérico en castellano y catalán y en parte de América Latina. La ausencia de traductoras capacitadas para traducir directamente desde el gallego no ha permitido que se haya establecido un mayor diálogo entre las periferias sin tener que pasar por el castellano como centro hegemónico. El tiempo y el acceso de las primeras generaciones alfabetizadas a una formación especializada (gracias a lectura de muchas de las traducciones como las realizadas por Xela Arias) han facilitado unas condiciones diferentes para la traducción en lengua gallega; aunque en ocasiones se hayan quedado en manifestaciones simbólicas, dada la falta de apoyo de las administraciones responsables. Con estas condiciones, todavía limitadas, es probable que los textos de Xela Arias, obra de autoría femenina en una lengua minorizada, tenga mayor difusión en el futuro.

La poesía de Xela Arias ha pasado por el español para darse a conocer en italiano, mientras que esta condición no ha sido necesaria para que se pueda leer en ruso, alemán, inglés y catalán, ya sea en formato antológico o en publicaciones periódicas. Observamos que el flujo de traducción se puede dar sin necesidad de utilizar lenguas hegemónicas intermedias y podemos constatar que el resultado del contacto dentro del espacio editorial restringido puede ser más productivo en lo que respecta al impacto y la recepción.

Este es otro de los enfoques en los que nos hemos querido centrar en este trabajo por ser menos conocido y necesitado de atención por parte de la comunidad investigadora. Xela Arias, como muchos autores gallegos, se ha ocupado de traducir algunos de sus poemas al castellano. De sus primeros libros, *Denuncia do equilibrio* (1986) y *Tigres como cabalos* (1990), hay traducción de diferentes poemas seleccionados y traducidos por la propia autora editados en formato antológico. Los más recurrentes son: «Transferidos os silencios paseei logo», «Para “artistas”», «Desmano», «Borracho», «Cervexas», «I. Monólogo adicto», «Apátridas», «Polo paseo arriba mergulleime», «Vente» o «Probas». En los últimos años son las traductoras las que deciden cuál debe ser la obra difundida y traducen textos de los últimos poemarios; prueba de ello son las versiones que se ofrecen en alemán, inglés, ruso o catalán sin más explicaciones precisas que la invitación a su lectura.

Tras la temprana desaparición de la escritora, contados son los estudios sobre su labor precursora como profesional de la traducción y contadas son las traducciones de su obra a otras lenguas. Hemos podido constatar que algunas de las personas que se han encargado de traducir la poesía de Xela Arias a otros espacios forman parte del cuadro docente e investigador universitario, que suele desarrollar su actividad en diferentes centros de estudios gallegos fuera de Galicia. Sus propuestas de traducción son el fruto de un interés por dar a conocer la obra poética de Arias entre su alumnado como paso previo dinamizador que permita publicar obra completa en formato libro de autoría gallega más allá del territorio

autonómico. Este tipo de generosas contribuciones resultan ser un mecanismo impulsor eficaz en el impacto y recepción de los textos.

La celebración de las Letras Galegas del año 2021 es una oportunidad para poner en valor la obra de Xela Arias y su labor como traductora, así como su compromiso con el feminismo, con la lengua y con su país (Gil 1994). Esperamos que ese merecido reconocimiento interno sirva de estímulo para poner en marcha más proyectos de traducción y más estudios sobre cómo se da a conocer la obra de Arias, a los que habrá que permanecer atentas.

Referencias bibliográficas

- ALBERT, Carmen (1992). «Losada, Basilio: Poesía Gallega de Hoy – Antología». *Revista De Filología Románica*, 9, p. 318-319. <<https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM9292110318A>> [Consulta: 10/10/2021].
- ÁLVAREZ, Juan Carlos (1994). «Los sentimientos son el agujero que han dejado a las mujeres». *Faro de Vigo*, (4 diciembre).
- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto; LUNA ALONSO, Ana; REIMÓNDEZ MEILÁN, María (eds.) (2021). *Unha voz, moitas voces. Xela Arias tradutora*. Vigo: Xerais.
- ANDRÉS, Tamara (2018). «María Xosé Queizán e a Festa da palabra silenciada: unha relación pioneira en cuestión de xénero no marco da tradución poética cara ao galego». Comunicación I Congreso Internacional Transibérica 2018.
- ARIAS, Xela (1989). «Paixón de militancia e escuros desertores». *Filología Románica*, 6, p. 137-143.
- (2018). *Poesía reunida (1982-2004)*. Edición, introducción y notas de M.ª Xesús Nogueira. Xerais: Vigo.
- (2021). *Química de les quimeres = Química das quimeras*. Selección de Anna Romaní y traducción de María Isern Ordeig. Compostela: Chan da Pólvara; Barcelona: Universitat de Barcelona (Lletres Gallegues = Letras Galegas; 2). <https://www.ub.edu/adhuc/sites/default/files/Xela%20Arias_web-2.pdf> [Consulta: 10/10/2021].
- BAXTER, Neal (2010). «Approaching Androcentrism in Galician Translation: Trends and patterns». *Galicia 21 Journal of Contemporary Galician Studies*. B, p. 3-24. <https://www.oalib.com/paper/2096155#.YL8Y3_kzaUk> [Consulta: 10/10/2021].
- BRAGADO, Manuel (2021). «Xela Arias, editora pioneira». *Sermos Galiza. Suplemento*, (15 mayo), p. 10-12.
- BUJÁN OTERO, Patricia; NOGUEIRA PEREIRA, M.ª Xesús (2011). «A (re)escritura das mareas. Traducción e xénero na literatura galega». *MontI: Monografías de traducción e interpretación*, 3 (Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities = Mujer y traducción: Geografías, voces e identidades), p. 131-160.
- CÁCCAMO, Xosé María (2021). «Tres momentos con Xela». *Sermos Galiza. Suplemento* (15 mayo), p. 42-46.
- CARBALLA, Xan (1990). «Entrevista a Xela Arias». *A Nosa Terra*, 426, (21 marzo).
- CASANOVA, Pascale (2002). «Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal». *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144(4), p. 7-20.
<<https://doi.org/10.3917/arss.144.0007>>
- CID, Alba (2021). *Xela Arias. Para ser de todo*. La Coruña: La Voz de Galicia.
- Daquellas que cantan. (1997). *Rosalía na palabra de once escritoras galegas*. [libro + CD]. Patronato Rosalía de Castro: Padrón.

- DO VAL, Marga (2021). «Xela Arias e a terminoloxía útil». *Sermos Galiza. Suplemento* (15 mayo), p. 36-40.
- ESTÉVEZ, Eduardo (1995a). «*Finis Terrae*. Cuatro jóvenes poetas gallegos». *Babel. Revisa literaria*, 19, (enero-marzo), p. 12-16. <https://issuu.com/proyectotropicoabsoluto/docs/n_19> [Consulta: 10/12/2021].
- (1995b). *Finisterrae*. Maracay: La liebre libre.
- FERNÁNDEZ, Fruela (2012). «De la profesionalización a la invisibilidad: las mujeres en el sector de la traducción editorial». *Trans. Revista de Traductología*, 16, p. 49-64. <<https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3211>>
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea; LUNA ALONSO, Ana (2020). «Nós-outras. Comportamientos e intervencións tradutivas una revisión crítica permanente». *Transfer: revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, 15, p. 1-11.
- FRATESCHI VIEIRA, Yara (1996). *Antología de poesía galega*. Campinas (Brasil): Editora da Unicamp.
- FUENTES, Charo (2016). «Queimar as Meigas-Galicia, 50 años de Poesía de Mujer». *Visiones literarias*, (22 octubre). <<http://fueronuntiempo.blogspot.com/2016/10/queimar-as-meigas-galicia-50-anos-de.html>> [Consulta: 10/10/2021].
- GARCIA VESSADA, Alberto (1987). «Umha tarefa titánica: Jorge Amado em galego». *Agália*, 9, p. 47-53.
- GIL, Francisco J. (1994). «Xela Arias, escritora, poetisa, traductora». *Faro de Vigo*, (9 marzo).
- HEILBRON, Johan; SAPIRO, Gisèle (2008). «La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux». En: SAPIRO, Gisèle (dir.). *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS éditions, p. 25-44.
- ILLA BUFARDA (2014). *Xela e a palabra*. Consello da Cultura Galega. <<https://vimeo.com/90052871>> [Consulta: 10/10/2021].
- LÓPEZ-BARXAS, Francisco (1989). «Seis Poetas Gallegos De Hoy». *El Ciervo*, 38(457), p. 21-24. <www.jstor.org/stable/40815005> [Consulta: 10/10/2021].
- LÓPEZ-BARXAS, Francisco; MOLINA, César Antonio (1991). *Fin de milenio. Antología de la poesía gallega última*. Madrid: Libertarias.
- LOSADA, Basilio (1990). *Poesía gallega de hoy*. Madrid: Visor.
- LUNA ALONSO, Ana (2016a). «Estudio de las antologías poéticas gallegas traducidas al castellano. Análisis cuantitativo y cualitativo». *Transfer*, XII(1-2), p. 26-58.
- (2016b). «O papel da tradutora no campo literario galego». *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 20, p. 147-156. <<https://doi.org/10.5209/MADR.56228>>
- (2018). «A tradución na *Festa da Palabra Silenciada* (1983-1998)». En: BOGUSZEWCZ, Maria; GARRIDO GONZALEZ, Ana; VILAVEDRA FERNÁNDEZ, Dolores (eds.). *Identidade(s) e xénero(s) na cultura galega: unha achega interdisciplinaria*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, p. 463-492. <https://otraiberiavarsovia.files.wordpress.com/2019/04/identksiega_25x.pdf> [Consulta: 10/10/2021].
- LUNA ALONSO, Ana; FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea; GALANES SANTOS, Iolanda; MONTERO KÜPPER, Silvia (eds.) (2015). *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural. Hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega*. Berna: Peter Lang.
- MARCH, Kathleen N. (1989). *Festa da palabra: An Anthology of Contemporary Women Poets*. Nueva York: Peter Lang. <http://culturagalega.gal/album/docs/CCG_ig_album_KM_festa_anthology.pdf> [Consulta: 10/10/2021].

- MCNERNEY, Kathleen; ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, Cristina (eds.) (1994). *Double minorities of Spain: a bio-bibliographic guide to women writers of the Catalan, Galician, and Basque countries*. Nueva York: Modern Language Association of America.
- MOCIÓN GONZÁLEZ, Isabel (2015). «Literatura Infantil y Juvenil gallega: la importación de traducciones». En: ALONSO, Luna et al. (eds.). *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural: hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega*. Berna: Peter Lang, p. 105-126.
- MOLINA, César Antonio (1984). *Antología de la poesía gallega contemporánea*. Madrid: Júcar.
- MONTERO KÜPPER, Silvia (2017). «Sobre as subvencións públicas á tradución editorial galega (2008-2016)». *Madrygal*, 20, p. 103-112.
- NOIA, Camiño (1992). «Muller e literatura na escrita de Xela». En: *Xela Arias quedas en nós*. Xerais: Vigo.
- (2020). «Xela Arias». *DHTL Portal de Historia de la Traducción en España*. <<http://phte.upf.edu/gallego/arias-castano-xela>> [Consulta: 10/10/2021].
- NOGUEIRA, M.ª Xesús (2018). «Notas biográficas. A poesía de Xela Arias». *Xela Arias. Poesía reunida (1982-2004)*. Edición, introducción y notas de M.ª Xesús Nogueira. Xerais: Vigo, p. 15-62.
- (2021a). *Xela Arias. De certo, a vida ía en serio*. Santiago de Compostela: Chan da Pólvora.
- (2021b). *Xela Arias. Os territorios da liberdade*. Xerais: Vigo.
- PENA PRESAS, Montserrat (2020). «Comportamientos tradutológicos, feminismos y literatura infantojuvenil: algunas calas en el ámbito gallego». *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 23 (Especial), p. 251-266.
<<https://doi.org/10.5209/madr.73611>>
- (2021). *Intempestiva. Unha biografía (literaria) de Xela Arias*. Vigo: Galaxia.
- PEROZO, Xosé Antón (1987). «Xela Arias. Con tiempo para la lírica». *Faro de Vigo*, (21 junio).
- PICHLER, Georg (2021). «Cita a cegas ou traducir a Xela Arias ao alemán». En: ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto et al. (eds.). *Unha voz, moitas voces. Xela Arias tradutora*. Vigo: Xerais.
- PORTEIRO, M.ª Xosé (1996). «O poema vaime». *La Voz de Galicia*, (21 marzo).
- RAJÓ PAZÓ, Anxo Xoán (2021). *Xela Arias. Poeta e tradutora*. Vigo: Ir Indo.
- REGUEIRA, Mario (2021). «A ponte dos vampiros». *Sermos Galiza. Suplemento*, (15 mayo), p. 24-27.
- REIMONDEZ, María (2021). «A man que move a boca». *Luzes*, 91, p. 56-61.
- RIVAS, Manuel (1990). «Xela Arias, entrevistada por Manuel Rivas: “Pero, ¿onde está a miña xeración?”». *La Voz de Galicia*, (24 diciembre). <https://www.lavozdegalicia.es/noticia/cultura/2020/12/24/xela-arias-entrevistada-manuel-rivas-onde-mina-xeracion/0003_202012G24P39991.htm> [Consulta: 30/10/2021].
- ROMANÍ, Ana (2006). «Xela Arias. Precisa e extrema, a súa obra incide na vocación transgresora da palabra poética». CCG, Álbum de mulleres. <<http://culturagalega.gal/album/detalle.php?id=18>> [Consulta: 10/10/2021].
- (2021). «Xela Arias. Declárome inconforme». Letras Galegas 2021, RAG. <<https://academia.gal/leturas-galegas/2021/xela-arias/biografia>> [Consulta: 10/10/2021].
- VÁZQUEZ DE GEY, Elisa (1988). *Queimar as meigas. Galicia: 50 años de poesía de mujer*. Torremozas: Madrid.
- Xela Arias quedas en nós (1992). Xerais: Vigo, p. 130-138.

ZERNOVA, Elena (ed.) (1999). *No limiar do novo milenio*. San Petersburgo: Centro de Estudos Galegos da Universidade de San Petersburgo. (Antoloxía da Literatura Galega; IV).

— (ed.) (2004). *As poetas galegas do século xx*. San Petersburgo: Centro de Estudos Galegos da Universidade de San Petersburgo. (Antoloxía da Literatura Galega; IX).